

Warszawa, dnia 29 października 2012 r.

Poz. 1179

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Jersey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania osób fizycznych,

sporządzona w Londynie dnia 2 grudnia 2011 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 2 grudnia 2011 r. w Londynie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Jersey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania osób fizycznych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

MIĘDZY

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

JERSEY

**W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA
OSÓB FIZYCZNYCH**

Rzeczpospolita Polska i Jersey, pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania osób fizycznych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 **Zakres podmiotowy**

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron.

Artykuł 2 **Podatki, których dotyczy Umowa**

1. Do obecnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:

a) w przypadku Polski:

i) podatek dochodowy od osób fizycznych, (zwany dalej „podatkiem polskim”);

b) w przypadku Jersey:

i) podatek dochodowy (zwany dalej „podatkiem Jersey”).

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub w istotnym stopniu podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy, obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach, dokonanych w ich ustawodawstwie podatkowym.

Artykuł 3 **Ogólne definicje**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:
 - a) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym, Polska może wykonywać prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
 - b) określenie „Jersey” oznacza Baliwat Jersey, włącznie z jego morzem terytorialnym;
 - c) określenia „Umawiająca się Strona” lub „druga Umawiająca się Strona” oznaczają w zależności od kontekstu odpowiednio Polskę lub Jersey;
 - d) określenie „obywatel”, w odniesieniu do Umawiającej się Strony oznacza każdą osobę fizyczną mającą obywatelstwo tej Strony;
 - e) określenie „właściwy organ” oznacza:
 - i) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
 - ii) w przypadku Jersey, Ministra Skarbu i Zasobów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
 - f) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego faktyczny zarząd znajduje się na terytorium Umawiającej się Strony, z wyjątkiem przypadku, gdy taki statek morski lub statek powietrzny jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
 - g) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który jest traktowany jak osoba prawna dla celów podatkowych.
2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Strony dla celów podatkowych, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Strony.

Artykuł 4

Miejsce zamieszkania lub siedziba

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony” oznacza każdą osobę, która według ustawodawstwa tej Strony podlega tam opodatkowaniu ze względu na jej miejsce stałego pobytu, siedzibę lub miejsce zamieszkania, miejsce zarządu lub inne kryterium o podobnym charakterze. Jednakże, określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu na terytorium tej Umawiającej się Strony tylko ze względu na dochód, jaki osiąga ze źródeł położonych na terytorium tej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli, stosownie do postanowień ustępu 1, osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania na terytorium obu Umawiających się Stron, wówczas jej status określa się według następujących zasad:

- a) uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, gdzie ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania na terytorium obu Umawiających się Stron, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, z którą ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
- b) jeżeli nie jest możliwe ustalenie, na terytorium której Umawiającej się Strony osoba posiada ośrodek interesów życiowych albo nie ma ona stałego miejsca zamieszkania na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, w której zwykle przebywa;
- c) jeżeli osoba ta przebywa zazwyczaj na terytorium obu Umawiających się Stron lub nie przebywa zazwyczaj na terytorium żadnej z nich, wówczas uważa się, że ta osoba ma miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, której jest obywatelem;
- d) jeżeli osoba ta jest obywatelem obu Stron lub nie jest obywatelem żadnej z nich, właściwe organy Umawiających się Stron rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1, osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę na terytorium obu Umawiających się Stron, wówczas taką osobę uważa się za mającą siedzibę tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się miejsce faktycznego zarządu tej osoby.

Artykuł 5

Dochody z pracy

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 6, 8 i 9, pensje, płace oraz inne podobne wynagrodzenia uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony w związku z wykonywaniem pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, chyba że praca wykonywana jest na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to otrzymane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenie uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony w związku z wykonywaniem pracy najemnej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlega opodatkowaniu tylko na terytorium pierwszej wymienionej Umawiającej się Strony, jeżeli:

- a) odbiorca wynagrodzenia przebywa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym; i
- b) wynagrodzenie jest wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania ani siedziby na terytorium drugiej Umawiającej się Strony; i
- c) wynagrodzenie nie jest ponoszone przez stałą placówkę prowadzenia działalności gospodarczej, którą pracodawca posiada na terytorium drugiej Umawiającej się Strony; i
- d) praca najemna nie stanowi przypadku wynajmowania siły roboczej.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenie uzyskane w związku z wykonywaniem pracy na pokładzie statku morskiego lub statku powietrznego eksploatowanego w transporcie międzynarodowym, może być opodatkowane na terytorium Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

Artykuł 6

Wynagrodzenia dyrektorów

Wynagrodzenia oraz inne podobne świadczenia uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony z tytułu członkostwa w zarządzie, radzie nadzorczej lub innym podobnym organie spółki mającej siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być opodatkowane na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7 **Artyści i sportowcy**

1. Bez względu na postanowienia artykułu 5, dochód osoby mającej miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony uzyskany z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, osobiście wykonywanej w tym charakterze na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, może być opodatkowany na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością artysty lub sportowca, nie przypada na rzecz tego artysty lub sportowca lecz innej osobie, wówczas dochód ten, bez względu na postanowienia artykułu 5, może być opodatkowany na terytorium tej Umawiającej się Strony, na terytorium której działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, dochody osiągnięte z działalności określonej w ustępie 1, wykonywanej w ramach wymiany kulturalnej pomiędzy Umawiającymi się Stronami, będą zwolnione od opodatkowania na terytorium tej Umawiającej się Strony, na terytorium której taka działalność jest wykonywana.

Artykuł 8 **Emerytury, renty i podobne świadczenia**

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 9 ustęp 2, emerytury, renty i inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony, ze względu na uprzednie zatrudnienie, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Strony.

Artykuł 9 **Funkcje publiczne**

1. a) Pensje, płace oraz inne podobne świadczenia, wypłacane przez Umawiającą się Stronę, jej jednostkę terytorialną lub organ władzy lokalnej osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tej Strony, jednostki terytorialnej lub organu władzy lokalnej, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, z zastrzeżeniem litery b) niniejszego ustępu.

b) Jednakże takie pensje, płace oraz inne podobne świadczenia podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli usługi te są świadczone na terytorium tej Strony przez osobę, która ma miejsce zamieszkania na terytorium tej Umawiającej się Strony, i która:
 - i) jest obywatelem tej Strony; lub
 - ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania na terytorium tej Umawiającej się Strony wyłącznie w celu świadczenia tych usług.
2. a) Bez względu na postanowienia ustępu 1, wszelkie emerytury, renty i inne podobne świadczenia wypłacane lub pochodzące z funduszy utworzonych przez Umawiającą się Stronę, jednostkę terytorialną lub organ władzy lokalnej osobie fizycznej z tytułu świadczenia usług na rzecz tej Strony, jednostki terytorialnej lub organu władzy lokalnej, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony.

b) Jednakże, takie emerytury, renty i inne podobne świadczenia, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli osoba fizyczna ma tam miejsce zamieszkania i jest obywatelem tej Umawiającej się Strony.
3. Postanowienia artykułów 5, 6, 7 oraz 8 mają zastosowanie do pensji, płac, emerytur, rent i innych podobnych świadczeń wypłacanych z tytułu świadczenia usług pozostających w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną przez Umawiającą się Stronę, jednostkę terytorialną lub organ władzy lokalnej.

Artykuł 10 **Studenci**

Świadczenia otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, ucznia lub praktykanta, który ma lub miał bezpośrednio przed przybyciem na terytorium Umawiającej się Strony miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i który przebywa na terytorium pierwszej wymienionej Strony wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, nie podlegają opodatkowaniu na terytorium pierwszej wymienionej Strony, jeżeli świadczenia te pochodzą ze źródeł spoza terytorium tej Strony.

Artykuł 11

Unikanie podwójnego opodatkowania

1. W przypadku Polski, podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

- a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Jersey, Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Jersey. Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód uzyskany w Jersey;
- b) Jeżeli zgodnie z jakimikolwiek postanowieniami niniejszej Umowy dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Polsce jest zwolniony z opodatkowania w Polsce, wówczas Polska może przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby, uwzględnić zwolniony dochód.

2. W przypadku Jersey, podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

Z zastrzeżeniem przepisów prawa Jersey dotyczących prawa do odliczenia podatku należnego w Jersey oraz podatku płaconego na terytorium poza Jersey (które nie naruszają ogólnej zasady niniejszej Umowy);

- i) z zastrzeżeniem przepisów podpunktu iii), jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania w Jersey osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Polsce, Jersey zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby należnego w Jersey, kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Polsce;
- ii) jednakże takie odliczenie nie może przewyższyć tej części podatku dochodowego, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód, który może być opodatkowany w Polsce;
- iii) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania w Jersey uzyskuje dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy podlega opodatkowaniu wyłącznie w Polsce, Jersey może włączyć ten dochód do podstawy opodatkowania, jednakże zezwoli na odliczenie od podatku należnego w Jersey tej części podatku, która przypada na dochód osiągnięty w Polsce.

Artykuł 12

Równe traktowanie

1. Obywatele Umawiającej się Strony nie mogą być poddani na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, jakim są lub mogą być poddani w takich samych okolicznościach obywatele tej drugiej Strony, w szczególności w odniesieniu do miejsca zamieszkania. Niniejsze postanowienie stosuje się, bez względu na postanowienia artykułu 1, również do osób, które nie mają miejsca zamieszkania na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron.
2. Żadne postanowienie zawarte w niniejszym artykule nie może być rozumiane jako zobowiązujące którąkolwiek Umawiającą się Stronę do przyznania osobom nie mającym miejsca zamieszkania na terytorium tej Umawiającej się Strony jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek podatkowych, jakie Strona ta przyznaje osobom mającym miejsce zamieszkania na jej terytorium lub jej obywatelom.
3. Bez względu na przepisy artykułu 2, postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie do wszelkich podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę.

Artykuł 13

Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednej lub obu Umawiających się Stron powodują lub spowodują dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w ustawodawstwie wewnętrznym tych Stron, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, w której ma ona miejsce zamieszkania lub, jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 12 ustęp 1, właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, której jest obywatelem. Sprawa powinna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą, w drodze wzajemnego porozumienia, ustalić sposób przeprowadzenia procedury wzajemnego porozumiewania się oraz elementy, jakie powinien zawierać wniosek o wszczęcie procedury wzajemnego porozumiewania się.
2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i nie może sam spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony tak, aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Stron.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać wszelkie trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić podjęcie środków w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, w sytuacjach nieuregulowanych niniejszą Umową.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 14

Członkowie misji dyplomatycznych oraz urzędów konsularnych

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących członkom misji dyplomatycznych i urzędów konsularnych na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

Artykuł 15

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie na piśmie.

2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej, przy czym będzie miała zastosowanie:

a) w Polsce w odniesieniu do podatków od dochodu, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym Umowa wejdzie w życie;

b) w Jersey w odniesieniu do podatków od dochodu, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku następującym po roku, w którym Umowa wejdzie w życie.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, niniejsza Umowa pozostaje w mocy wyłącznie wówczas, gdy pozostaje w mocy Umowa sporządzona w *Lonolynie, w dniu 02.12.2011 r.* między Rzeczpospolitą Polską a Jersey o wymianie informacji w sprawach podatkowych.

Artykuł 16 Wypowiedzenie

1. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę przekazując pisemną notę o wypowiedzeniu na co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od dnia, w którym niniejsza Umowa weszła w życie. W takim przypadku, niniejsza Umowa przestanie mieć zastosowanie:

- a) w Polsce w odniesieniu do podatków od dochodu, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;
- b) w Jersey w odniesieniu do podatków od dochodu, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, niniejsza Umowa będzie wypowiedziana bez przekazania noty, z dniem wypowiedzenia Umowy sporządzonej w *Londonie, w dn. 02.12.2011 r.*..... między Rzeczpospolitą Polską a Jersey o wymianie informacji w sprawach podatkowych.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Londonie*..... dnia *02 grudnia 2011* roku, w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej:

Barbara Tugi-Erenisch

W imieniu
Jersey:

[Signature]

AGREEMENT

**BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
JERSEY**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON
INDIVIDUALS**

The Republic of Poland and Jersey, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

- a) in the case of Poland:
 - i) the personal income tax,
(hereinafter referred to as "Polish tax");

- b) in the case of Jersey:
 - i) the income tax;
(hereinafter referred to as "Jersey tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;

- b) the term "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

- c) the term "Contracting Party" and the other Contracting Party" mean Poland or Jersey, as the context requires;

- d) the term "citizen", in relation to a Contracting Party, means any individual possessing the citizenship of that Party;

- e) the term "competent authority" means:
 - i) in the case of Poland, the Minister of Finance or its authorised representative,
 - ii) in the case of Jersey the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;
 - f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in the territory of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the territory of the other Contracting Party;
 - g) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 4 **Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means any person who, under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting Party in respect only of income from sources in that Contracting Party.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party where he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the Contracting Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting Party, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both Contracting Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party of which he is a citizen;
 - d) if he is a citizen of both Parties or of neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting Party unless the employment is exercised in the territory of the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the territory of the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Contracting Party if:
- a) the recipient is present in the territory of the other Contracting Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting Party; and
 - c) the remuneration is not borne by a fixed place of business which the employer has in the territory of the other Contracting Party; and
 - d) the employment is not a case of hiring out of labour.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 6

Directors' fees

Fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the management board, the supervisory board, or of a similar body of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Contracting Party.

ARTICLE 7

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Article 5, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the territory of the other Contracting Party, may be taxed in that other Contracting Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 5, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed within the framework of cultural exchange between the Contracting Parties, shall be exempt from tax in the Contracting Party in which these activities are exercised.

ARTICLE 8

Pensions and similar remunerations

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 9, pensions and other similar remunerations paid to a resident of a Contracting Party in consideration of past employment shall be taxable only in that Party.

ARTICLE 9

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remunerations paid by a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting Party, subject to letter (b) of this paragraph.

b) However, such salaries, wages and other similar remunerations shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered on the territory of that Party and the individual is a resident of that Contracting Party who:

- i) is a citizen of that Party; or
- ii) did not become a resident of that Contracting Party solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any pensions and other similar remunerations paid by, or out of funds created by, a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting Party.

b) However, such pensions and other similar remunerations shall be taxable only in the other Contracting Party if the individual is a resident of, and a citizen of, that Contracting Party.

3. The provisions of Articles 5, 6, 7 and 8 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remunerations in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 10

Students

Payments which a student, pupil or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the territory of the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned Party, provided that such payments arise from sources outside the territory of that Party.

ARTICLE 11

Elimination of double taxation

1. In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

- a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Jersey, Poland shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in Jersey. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from Jersey.
- b) Where in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In the case of Jersey, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws of Jersey regarding the allowances of credit against Jersey tax and tax payable in a territory outside Jersey (which will not affect the general principle hereof);

- i) subject to the provisions of sub-paragraph (iii), where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Poland, Jersey shall allow as a credit from the Jersey tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Poland;
- ii) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the income which may be taxed in Poland;
- iii) where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Poland, Jersey may include this income in the tax base, but shall allow as a credit from the Jersey tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Poland.

ARTICLE 12

Non-discrimination

1. Citizens of a Contracting Party shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other Party in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting Party to grant to individuals not resident in that Contracting Party any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its citizens.

3. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 13

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 12, to that of the Contracting Party of which he is a citizen. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties may by mutual agreement settle the mode of execution of the mutual agreement procedure and elements of the motion for instituting the mutual agreement procedure.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

ARTICLE 14**Members of diplomatic missions and consular posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 15**Entry into force**

1. This Agreement submits to acceptance in accordance with the law of each of the Contracting Parties, which shall be notified in writing between the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) in Poland in respect of taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) in Jersey in respect of taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on...*02-12-2011 at London*... between the Republic of Poland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

ARTICLE 16 Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- a) in Poland in respect of taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in Jersey in respect of taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 02-12-2011 at London between the Republic of Poland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this day of 02-12-2011 in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**For the Republic of
Poland:**

Barbara Tuzi-Ewens

For Jersey:

[Handwritten signature]

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 17 lipca 2012 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*